

E16 - A Certain Student's Secret

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Kaleneon / Aensland Domain

[00:03] Ilumgand

I see. You were thinking the same thing?

[00:06] Luria

Yes.

[00:08] (Flashback) Ilumgand

Then swear to me that we'll
fight together someday.

[00:15] (Flashback) Ilumgand

My name is Ilumgand Hopleys.

[00:18] (Flashback) Ilumgand

I am the second son of the Hopleys
house of the great nation of Limia.

[00:21] (Flashback) Ilumgand

I lament the corruption of our
nobility and seek reform.

[00:26] (Flashback) Ilumgand

Those born with noble blood must
behave in a manner befitting nobles.

[00:30] (Flashback) Ilumgand

On our lands granted to us by the king,
we must protect our weak people,

[00:33] (Flashback) Ilumgand

acting as their sword and shield.

[00:39] (Flashback) Ilumgand

How was that?

[00:48] Ilumgand/Id

*That sight was more beautiful to me
than any blessing from the goddess.*

[00:54] Ilumgand/Id

The memory still remains with me.

[01:18] [SONG] Sign

Season Two

[02:31] [SONG] Eptitle

Night Sixteen A Certain Student's Secret

[02:31] [SONG] Eptitle

Night Sixteen A Certain Student's Secret

[02:34] Makoto/Id

*Zara-san refused to treat
me like a merchant.*

[02:39] Makoto/Id

*I hate to admit it, but it's true
that I'm not a very good one.*

[02:42] Makoto/Id

He was right about me being naïve, too.

[02:45] Makoto/Id

*And ultimately, I'm trying to
establish a relationship with demons.*

[02:49] Makoto/Id

I'd be betraying this city.

[02:53] Makoto/Id

*I may not be able to stay
in Rotsgard anymore.*

[02:57] Makoto/Id

*The last thing I can do
for my students is...*

[03:04] Rona

Kuzunoha, I'm glad to hear from you.

[03:08] Makoto

*Forgive me for contacting
you telepathically.*

[03:10] Makoto

I actually have a request for you, Rona-san.

[03:13] Rona

Let's hear it.

[03:15] Makoto

I've been tolerating it until now,

[03:19] Makoto

but by the time the tournament ends,

[03:21] Makoto

*could you have the demons hidden
in Rotsgard leave the city?*

[03:27] Rona

May I ask why?

[03:29] Makoto

It's for Jin and Abelia.

[03:32] Makoto

*A certain student has been
acting in a threatening way.*

[03:36] Makoto

*I don't want there to be any more
trouble at the academy festival.*

[03:41] Rona

*I didn't know them long,
but I still studied alongside them.*

[03:46] Rona

In that case, I'll do what I can, Kuzunoha-dono.

[03:54] Makoto/Id

*Now all I have to do is
set that plan in motion.*

[04:05] Makoto

*Forgive me for not sending someone
to escort you at this hour.*

[04:08] Makoto

*All my employees are out today.
It's just me here.*

[04:13] Eva

*I don't mind an invitation from
you at any hour, Kuzunoha-sensei.*

[04:19] Eva/Id

I'll accommodate whatever demand he makes.

[04:22] Eva/Id

*After all, he's finally
asking me for something.*

[04:26] Eva

*By the way, congratulations
on your students' victories.*

[04:29] Eva

Everyone was wondering who taught them.

[04:33] Makoto

*It was the fruits of their
talent and hard work.*

[04:37] Makoto

The credit belongs to them and them alone.

[04:40] Eva

You're as modest as ever.

[04:42] Makoto

*More importantly, regarding the
reason I invited you here...*

[04:53] Eva

Sensei...

[04:55] Eva

Rather, Kuzunoha-san. Are you serious?

[04:59] Makoto

Yes.

[05:03] Makoto/Id

Now there's no turning back.

[05:07] Makoto/Id

I'll probably have to leave the

academy, so at the very least...

SIGN Combat Tournament Team Final

[05:13] Makoto/Id

I need to observe my students' efforts until the end.

[05:20] Makoto

What did you two think of the students' fighting?

[05:23] Mio

They're not as good as Toa and the others, but they've got a knack for it.

[05:27] Tomoe

Jin and Mithra's battle was impressive.

[05:31] Makoto

You mean how he won the fight but lost the match.

[05:36] Tomoe

Personally, I've told Mithra I'll grant him a reward.

[05:41] Tomoe

His choices are a duel, a duel, or a duel.

[05:45] Makoto/Id

So there's only one choice.

[05:48] Daena

Did you know?

[05:50] Daena

Tomoe-san and Mio-san are over level 1,500.

[05:53] Shifu

Yes. By the way, Mithra-senpai...

[05:56] Yuno

Why do you look so troubled?

[06:00] Mithra

Tomoe-san said she'd train with me after the academy festival.

[06:07] Daena

Seriously?

[06:08] Mithra

She told me not to die with a straight face.

[06:13] Mithra

Again, she's level 1,500.

[06:18] Shiki

It's time, everyone.

[06:20] Shiki

Let's begin the battle for a spot in the final.

[06:23] Jin

Let's do this.

[06:25] Mithra

I will win.

[06:26] Shifu

I'll win the team battle, as well.

[06:29] Yuno

You're not taking my spot.

[06:31] Daena

I've got a secret strategy.

[06:33] Izumo

I've got a strategy of my own.

[06:35] Abelia

I will participate in the final
with Shiki-san in the audience.

[06:42] Makoto

What is that?

[06:45] Tomoe

He's using some kind of magic
to enhance his abilities.

[06:49] Tomoe

It's probably a side effect of that.

[06:51] Mio

He looks like he'd taste disgusting,

[06:54] Mio

like some kind of adulterated hyuman.

[06:58] Makoto

Shiki, how were the students?

[07:01] Shiki

They fought fiercely for
the right to participate

[07:03] Shiki

using the rock-paper-scissors
game you taught them.

[07:07] Shiki

Anyway, that student they'll be facing...

[07:10] Makoto

You noticed?

[07:11] Shiki

He's using some type of magical medicine.

[07:15] Shiki

But I'm more interested
in that amulet of his.

[07:20] Shiki

It's disguised to seem like it
increases his magic resistance.

[07:25] Makoto

Disguised?

[07:27] Makoto

That's certainly odd.

[07:29] Shiki

In reality, I believe it absorbs something.

[07:33] Tomoe

I've got a bad feeling about this.

[07:35] Mio

Indeed. The entire city gives
off a strange feeling.

[07:39] Makoto

Give the students any
weapons they might need.

[07:44] Shiki

Understood.

[07:46] Jin

Let's go. Don't hold back against Ilumgand.

[07:49] Izumo

We know.

[07:51] Izumo

We finally get to test your temporary
enhancement skill in a real battle.

[07:55] Yuno

If you let your guard down,
we'll steal your thunder.

[08:02] Daena

Why did I go with rock?

[08:04] Abelia

I'd be in the final if you hadn't drawn.

[08:07] Shifu

Who throws paper four times in a row?

[08:10] Mithra

I didn't get to participate
in a single team battle.

[08:14] Ilumgand

I'll crush them.

[08:16] Ilumgand

I'll crush them.

[08:18] Ilumgand

I'll crush them!

[08:20] Jin

What are you getting so worked up about?

[08:24] Jin

It's too late for that.

[08:26] Izumo

There's clearly something wrong with him,
but the ref is pretending not to notice.

[08:30] Yuno

Yuck.

[08:32] Makoto/N

Hidden behind the student's strange behavior

[08:36] Makoto/N

was a truth unknown even to Misumi Makoto.

[08:48] Ilumgand/Id

There are two people I can't forget.

[09:01] Ilumgand/Id

One is Otonashi Hibiki.

[09:07] (Flashback) Ilumgand

I wish I could've left school to help you.

[09:11] (Flashback) Hibiki

*Your studies and the connections
you'll make there are important.*

[09:15] (Flashback) Hibiki

*Once you graduate and return to
the kingdom, we'll fight together.*

[09:20] (Flashback) Ilumgand

Hibiki-san...

[09:23] (Flashback) Hibiki

I'd feel encouraged to have your help.

[09:27] (Flashback) Hibiki

*As fellow warriors,
I'll wait for the day you return.*

[09:35] Ilumgand/Id

*As the hero of Limia, she gave
shape to my dreams and ideals.*

[09:42] Ilumgand/Id

And the other is...

[09:45] (Flashback) Ilumgand

Luria?

[09:50] (Flashback) Ilumgand

Is that you, Luria Aensland?

[09:52] (Flashback) Luria

Who are you?

[09:54] (Flashback) Ilumgand

*It's me, Ilumgand.
Of the Hopleys family of Limia.*

[09:59] (Flashback) Ilumgand

We used to play together in Kaleneon.

[10:02] (Flashback) Ilumgand

I remember the flowering fields of Agarest.

[10:06] (Flashback) Student 2

*Ilum-san, we learned about
Kaleneon in our recent lecture.*

[10:11] (Flashback) Student 3

It fell at the start of the major invasion.

[10:14] (Flashback) Ilumgand

Yeah.

[10:16] (Flashback) Ilungand

She's the daughter of the Aenslands,
a noble family that prospered in Kaleneon.

[10:21] (Flashback) Student 1

But weren't they destroyed by demons?

[10:24] (Flashback) Student 1

All the nobles of Kaleneon were killed.

[10:26] (Flashback) Ilungand

Hey, cut it out.

[10:28] (Flashback) Student 1

Sorry.

[10:30] (Flashback) Ilungand

She's Luria.

[10:32] (Flashback) Ilungand

You used to wear that same choker.

[10:38] (Flashback) Luria

Yes.

[10:40] (Flashback) Luria

It's true. I am Luria.

[10:43] (Flashback) Luria

You probably met me once, as well.

[10:48] (Flashback) Ilungand

You're a noble.

What are you doing in this city?

[10:52] (Flashback) Luria

I was young, so I don't remember clearly,

[10:56] (Flashback) Luria

but apparently my parents
sent me to safety.

[11:03] Ilungand/Id

She was alive. That was enough for me.

[11:08] Ilungand/Id

*But I couldn't suppress the rage-like
emotion I felt at the thought*

[11:10] Ilungand/Id

*that she might've forgotten the oath
we made in the flowering fields.*

[11:13] (Flashback) Student 1

You abandoned your people and lands to flee?

[11:16] (Flashback) Student 2

Nobles should engage the enemy.

[11:20] (Flashback) Student 3

Are you so desperate to live
that you'd become a waitress?

[11:23] (Flashback) Student 3

You should be ashamed.

[11:24] (Flashback) Ilumgand

Yeah. You're an embarrassment
to humankind.

[11:28] (Flashback) Ilumgand

Both the Aensland family and you yourself.

[11:30] (Flashback) Ilumgand

How dare you abandon your noble
responsibility for your own survival?

[11:35] (Flashback) Luria

You've never truly faced death before.

[11:40] (Flashback) Luria

You have no idea how I've lived.

[11:44] (Flashback) Luria

You've no right to speak to me like that.

[11:48] (Flashback) Student 2

What was that?

You dare insult us, you coward?!

[11:53] (Flashback) Student 3

We wouldn't cling to life and
flee from battle like you did!

[11:58] (Flashback) Luria

Those who arrogantly make such bold claims
are only capable of bullying the weak.

[12:05] (Flashback) Luria

You couldn't possibly risk your lives in war.

[12:13] (Flashback) Ilumgand

No, I just—

[12:15] (Flashback) Luria

I'm in a hurry.

[12:17] (Flashback) Luria

Excuse me.

[12:21] (Flashback) Ilumgand

Wait! Listen to me!

[12:23] (Flashback) Ilumgand

Don't be rude!

[12:26] Makoto

That's enough.

[12:32] Ilumgand/Id

*I don't even want to recall
what happened next.*

[12:37] Ilumgand/Id

I should've gone to see Luria again, but...

[12:41] Ilumgand/Id

Why does he have to keep getting in my way?

[12:48] (Flashback) Karen

You're Ilumgand-sama, aren't you?

[12:50] (Flashback) Karen

Don't worry. I'm a student at the academy.

[12:54] (Flashback) Karen

There's something I'd like
to discuss with you.

[12:59] (Flashback) Karen

This is a magical medicine being
developed at the academy.

[13:03] (Flashback) Karen

It dramatically improves your
physical and magical abilities.

[13:07] (Flashback) Karen

Would you like to try it?

[13:10] Ilumgand/Id

*I wanted power so I could defeat
Kuzunoha and see Luria again, but...*

[13:18] (Flashback) Student 1

Ilum-san!

[13:19] (Flashback) Student 2

Are you all right?

[13:20] (Flashback) Student 1

You seem unwell of late.

[13:24] (Flashback) Ilumgand

I'm fine. It's nothing.

[13:27] Ilumgand

*I need more. Don't you have
a more effective medicine?*

[13:31] Karen

*I could get you some,
but there are some side effects.*

[13:36] Ilumgand

I don't care what it is.

[13:38] Ilumgand

Bring it to me right away.

[13:40] Karen

Very well.

[13:41] Karen

*I'll also give you this amulet
that increases magic resistance.*

[13:45] Karen

It's a gift from me.

[13:49] Ilumgand

That's not enough to earn my gratitude.

[13:51] Karen

Of course it isn't.

[13:53] Karen

*I shall continue to provide
all the assistance I can.*

[13:56] Karen

I humbly beg your pardon.

[14:05] Ilumgand/Id

I had no idea what was happening.

[14:08] Ilumgand/Id

I didn't realize I was being used or that there was something wrong with my body.

[14:22] Jin

Izumo, Yuno!

[14:23] Both

Got it!

[14:26] Mio

They've increased their speed through physical enhancement.

[14:29] Tomoe

Those two will handle the six nobodies.

[14:32] Student 1

Th-They're coming!

[14:35] Jin

Prepare yourself.

[14:36] Ilumgand

I'll crush you!

[14:40] Jin/Id

So heavy!

[14:49] Jin

Damn. You've embarrassed me in front of our teacher.

[14:53] Jin

Sorry, Izumo and Yuno.

[14:56] Jin

I'm starting without you.

[14:58] Ilumgand

You nuisance. I'll crush you!

[15:01] Ilumgand

Kuzunoha!

[15:05] Yuno

Take this!

[15:08] Yuno

Bull's-eye!

[15:10] Izumo

Satania, bind them!

[15:15] Yuno

One!

[15:18] Yuno

Two!

[15:21] Yuno

Three!

[15:23] Yuno

And then...

[15:26] Yuno

Four!

[15:30] Yuno

Got my spear back, too.

[15:34] Yuno

Looks like I win, Izumo-kun.

[15:37] Izumo

You beat me.

[15:40] Izumo

The short incantation reduces
the power of the wind blade.

[15:45] Yuno

That just leaves...

[15:50] Izumo

Jin, you were supposed to wait!

[15:52] Izumo

We promised we'd fight him together!

[15:55] Jin

You've gotten pretty tough, Ilumgand-senpai.

[15:58] Jin

But don't give up yet!

[16:07] Yuno

Aw, shucks. There won't be
anything left for us to do.

[16:11] Izumo

Wait! His dolls...

[16:13] Yuno

They're hardly damaged! What's going on?

[16:16] Izumo

Jin's mixing in attacks
that should knock him out.

[16:27] Mob

Seriously?

[16:28] Mob

That student...

[16:29] Mob

There's something wrong with him.

[16:32] Ilumgand

If not...

[16:33] Ilumgand

If not for him...

[16:36] Jin

Ref, are we good to keep fighting?

He's acting weird.

[16:40] Ref

H-He seems to want to continue the match.

[16:44] Ref

His dolls are hardly damaged.

[16:46] Ref

Continue.

[16:48] Ilumgand

I-I was supposed to achieve
my ideals with the hero.

[16:55] Ilumgand

Kuzunoha! Stay out of my way, Kuzunoha!

[16:58] Jin

That's not my problem. I'm not my teacher.

[17:01] Jin

And the ideals of someone
who'd fight dirty in a match...

[17:07] Jin

aren't worth hearing!

[17:11] Jin

Izumo, Yuno! With me!

[17:13] Jin

Let's wrap this up!

[17:20] Jin

You've lost your mind!

[17:23] Izumo

Yuno, I'm counting on you!

[17:25] Yuno

Got it!

[17:26] Izumo

Aerial!

[17:28] Izumo

You've got 20 seconds!

[17:29] Yuno

I know! Here I come!

[17:37] Makoto/Id

A jump kick and aerial combo.

[17:40] Makoto/Id

Though I'm far from home,

[17:41] Makoto/Id

something about that move seems

[17:42] Makoto/Id

vaguely Japanese.

[17:44] Yuno

Since you love weapons enough to eat them,

[17:48] Yuno

here's a gift for you!

[17:53] Yuno

Got him.

[17:55] Jin

Crap! She's falling!

[17:56] Izumo

Yuno!

[18:02] Yuno

Don't worry. Even I can use
a bit of floating magic.

[18:07] Izumo

Oh, yeah?

[18:09] Jin

You could've said so sooner.

[18:12] Jin

Either way, that was a terrifying attack.

[18:15] Izumo

He can't defend properly in the air.

[18:18] Izumo

I figured it'd be effective against
someone who hadn't seen it before.

[18:21] Yuno

Our current goal is to pull
that off against Zwei-san.

[18:29] Ref

Th-The match is over!

[18:38] Mio

The girl who finished him off
has some impressive moves.

[18:43] Tomoe

Indeed. That mid-air flurry
of blows was something else.

[18:47] Tomoe

Perhaps I'll try it, as well.

[18:50] Makoto

I'm glad I got to see their match.

[18:53] Makoto

I was worried about the magical medicine.

[18:56] Makoto

I'm going to go honor the winners.

[18:59] Makoto

I want to check on Ilumgand, too.

[19:02] Mio

Young Master, look.

[19:09] Makoto/Id

They're on alert?

[19:11] Makoto/Id

What's going on?

[19:12] Tomoe

It's releasing some rather nasty waves.

[19:18] Mio

This alien mana...

[19:21] Mio

It's binding to the old emotions in his memories.

[19:29] Shiki

Young Master, it's too late for him.

[19:32] Makoto

Huh?

[19:34] Shiki

He's no longer human.

[19:36] Shiki

He's begun to mutate.

[19:39] Makoto

Mutate? Who would do that, and for what purpose?

[19:42] Shiki

There's only one who would do that.

[19:46] Shiki

You know who I mean, don't you?

[19:49] Makoto

That can't be.

[19:54] Makoto

But Rona-san complied with my request.

[19:56] Makoto

She said she studied with Jin and the others, too.

[20:00] Shiki

Young Master, did she say she wouldn't do anything in Rotsgard?

[20:06] Makoto

Well...

[20:08] Shiki

Then even if this were her doing, she wouldn't be breaking her promise.

[20:14] Shiki

At the very least, that's what she'll say.

[20:16] Shiki

That's just how demons operate.

[20:20] Makoto/Id

Was I wrong to think I could associate with demons?

[20:26] Tomoe

These demons aren't easy to get along with, either.

[20:29] Mio

Everyone's always trying to use

or deceive the young master.

[20:35] Mio

They'll pay for this.

[20:37] Makoto/Id

*Given the circumstances,
is it even possible?*

[20:44] Makoto

Would you like to retake your homeland?

[20:48] Makoto/Id

*I wanted to restore Kaleneon and
hide everything related to myself*

[20:53] Makoto/Id

*and the Kuzunoha Trading
Company there, but...*

[20:57] Makoto/Id

Damn.

[20:58] Makoto/Id

Damn, damn, damn.

[21:01] Rona

So far, so good.

[21:04] Rona

I wasn't expecting to catch both the
King of Limia and Princess Lily in this.

[21:10] Rona

Kuzunoha, if you're interested in demons,
then I recommend you let this one go.

[21:24] Ilumgand

Luria.

[21:27] Ilumgand

I... I just...

[21:35] Ilumgand

I just wanted to apologize to you.

[23:35] Makoto/N

Night Seventeen: "Mutation Hazard."

SIGN Next Time

SIGN Mutation Hazard

Revision #1

Created 2025-01-20 20:03:57 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 20:03:58 UTC by whimsee